

基于态度资源下《中国的海洋生态环境保护》 白皮书的积极话语分析

刘梦倩

武汉工程大学外语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2024年11月1日; 录用日期: 2024年12月11日; 发布日期: 2024年12月24日

摘 要

面对气候变化对海洋生态的破坏, 中国高度重视并积极行动以拯救海洋生物。本文以评价系统理论为框架, 分析新华社发布的《中国的海洋生态环境保护》白皮书, 自建语料库并运用AntConc和UAM Corpus Tool工具, 探讨主题词和态度资源分布。研究发现, 判断资源在文章中占主导, 其次是鉴赏和情感资源, 文章通过积极词汇和客观陈述中国环保措施, 塑造了中国在生态保护方面的积极形象, 同时鼓励国际社会共同关注和保护海洋环境。

关键词

评价系统, 态度资源, 《中国的海洋生态环境保护》, 语料库

A Positive Discourse Analysis of *Marine Eco-Environmental Protection in China* Based on Attitude Resources

Mengqian Liu

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan Hubei

Received: Nov. 1st, 2024; accepted: Dec. 11th, 2024; published: Dec. 24th, 2024

Abstract

In response to the damage to marine ecosystems caused by climate change, China has placed high importance on and actively taken action to save marine life. This article uses the appraisal system theory as a framework to analyze the white paper “China’s Marine Ecological Environment Protec-

tion” released by Xinhua News Agency. A self-built corpus and tools such as AntConc and UAM Corpus Tool are utilized to explore the distribution of thematic words and attitudinal resources. The study finds that judgment resources dominate the article, followed by appreciation and emotional resources. The article shapes a positive image of China in ecological protection through active vocabulary and objective statements of China’s environmental measures, while also encouraging the international community to pay attention to and protect the marine environment.

Keywords

Appraisal System, Attitude Resources, Marine Eco-Environmental Protection in China, Corpus

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来, 由于二氧化碳的含量不断增加, 导致全球环境变暖, 加上人类乱扔垃圾的行为, 对海洋的生态环境造成了严重的破坏, 对此中国于 2024 年 7 月份发表《中国的海洋生态环境保护》的白皮书一文, 提出了一系列保护生态环境的措施和方法, 展现了中国在面对生态环境这一严峻危机方面的大国形象, 积极采取行动来解决问题, 承担了自己的责任。《中国的海洋生态环境保护》白皮书一文有官方的英译本, 有利于宣传中国的正面形象, 也有助于呼吁其他国家也重视生态环境问题, 采取行动保护生态海洋环境。因此本文将评价系统态度资源为理论, 自建小型语料库, 利用 AntConc 4.0.4 和 UAM Corpus Tool 3.3 两个检索软件对语料库的词汇进行检索分析, 探讨白皮书一文中传递出的态度、意义以及所构建的中国国家形象。

2. 理论基础

2006 年, 朱永生在《积极话语分析: 团结与变革》一文中正式提出了“积极话语分析”这一全新的命题, 用以补足批评话语分析的不足, 因而引起了众多研究者的兴趣和关注[1]。胡壮麟[2]认为, Martin 发展积极话语分析的目的并不是要取代批评话语分析, 继而探讨了批评话语分析与积极话语分析的互补性。朱永生[1]认为, 积极话语与批评话语分析一脉相承, 在系统功能语言学的基础上, 使用评价理论等方法对话语进行分析, 可以揭露社会意识形态。陆丹云(2014)则认为, 积极话语分析学者倾向于以积极友好的态度分析社会话语, 以建立更和谐的社会系统[3]。

20 世纪 90 年代, 评价系统的理论框架是由 Martin & White 等语言学家在发展系统功能语言学的基础上创立的, 是话语分析理论中有效的理论框架[4]。王振华(2001)是最早介绍评价理论的学者之一, 他对评价理论提出的原因、背景和运作进行了详细介绍[5]。评价系统可分成三个部分: 态度(Attitude)、介入(Engagement)、级差(Graduation), 而态度与我们的感受息息相关, 包括: 情绪反应、行为判断和事物评估, 因此, 态度系统又可以进一步分成三个次级类别, 即: 情感(Affect)、判断(Judgment)和鉴赏(Appreciation)。情感是表达自己的情感, 判断是评价别人的性格, 鉴赏是评价事物[6]。评价也分为显性评价和隐性评价, 显性评价具有明显的语言标记, 较容易识别; 隐性评价多隐藏在客观描写中, 较难识别[7]。目前国内学者利用积极话语分析主要集中在民生新闻语篇[8] [9]、演讲语篇[10]和政治语篇[11]等, 针对生态篇的积极话语分析很少, 说明积极话语分析在中国的发展尚不成熟, 未来仍需对此主题进行更多研究。而且这

一白皮书倡导创建一个清洁美丽的生态环境，这正符合积极话语的倡导，有利于构建一个和谐的社会。此外几乎没有学者从显性和隐性资源来分析语料。因此，本研究将从态度系统视角对《中国的海洋生态环境保护》白皮书进行积极话语分析，探析背后隐藏的意识形态及其对于中国国家形象的建构，对积极话语分析进一步巩固。

3. 研究方法

3.1. 研究问题

- 1) 《中国的海洋生态环境保护》白皮书英译本使用的态度资源的分布？
- 2) 《中国的海洋生态环境保护》白皮书英译本中构建了什么样的中国形象？

3.2. 语料库与研究方法

该研究基于新华社发布的《中国的海洋生态环境保护》白皮书英文版，语料库包含 16,973 个单词，采用 AntConc 和 UAM Corpus Tool 进行词汇检索。通过评价理论分析，揭示了中国在海洋生态保护方面的积极形象和责任感。

4. 研究结果

4.1. 主题词分析

本文首先通过 AntConc 软件对《中国的海洋生态环境保护》白皮书进行关键词提取，把介词、连词、冠词等无意义的词以及表达相同意思的英语单词删减之后，汇总了前 20 个关键词如表 1 所示。

Table 1. Key words list
表 1. 关键词列表

排序	主题词	频数	排序	主题词	频数
1	marine	3186	11	restoration	390
2	eco-environment	2223	12	conservation	374
3	China	1543	13	ecosystems	357
4	environmental	1480	14	governance	334
5	protection	1013	15	coastal	320
6	sea	967	16	advocate	309
7	areas	838	17	strive	301
8	monitoring	534	18	support	287
9	development	483	19	exploit	265
10	utilization	395	20	solution	234

如表 1 所示，可以看到出现频次比较高是“Marine”、“eco-environment”和“China”，由此可以凸显了中国对海洋生态保护的重视，积极采取措施解决相关问题，展现了中国作为负责任大国的形象，体现了对法治原则和国际规则的尊重，增强了国际社会对中国法治环境的信心。

接着用 AntConc 软件中的 Cluster 功能，以“marine”这个高频词为中心词，前后为 3 个词左右，提取 marine 的词组，按照频次排列，如图 1 所示。

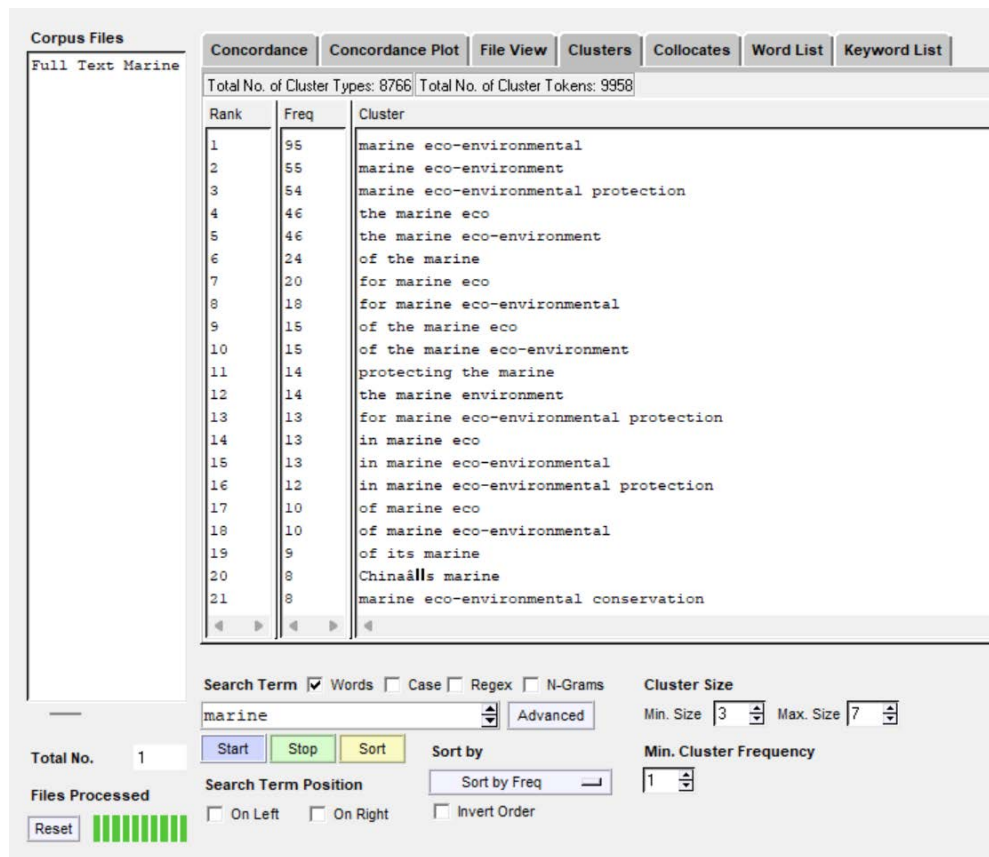


Figure 1. The clusters of the term “marine” in the *Marine Eco-Environmental Protection in China*
图 1. 《中国的生态海洋环境保护》中海洋的搭配词组

如图 1 所示, 可以看出“marine eco-environment protection”作为高频搭配词组, 凸显了中国在文本中反复强调的海洋生态保护。中国对绿色发展和生态保护的承诺体现了其对建设美丽中国和构建人类命运共同体的愿景。在全球生态治理中, 中国积极推动海洋环境挑战的国际合作, 促进可持续发展, 提升国家形象, 展现其全球生态文明建设的贡献与责任。

4.2. 态度资源的分析

(1) 态度资源分布

利用 UAM Corpus Tool 对《中国的海洋生态环境保护》的白皮书进行手动标注分析, 记录了态度资源三个子系统分别出现的频次, 如表 2 所示。

Table 2. The occurrence of attitude resources
表 2. 态度资源分布

态度资源	出现频次/次	百分比/%
情感	113	4.4%
鉴赏	711	27.6%
判断	1752	68%
总计	2576	100%

如表 2 所示, 判断系统以 68% 的高占比(1752 次出现)成为最常提及的系统, 其次是鉴赏系统(711 次,

占比 27.6%), 而情感系统出现最少, 仅 113 次, 占比 4.4%。下文将通过具体例子来进行分析该白皮书后的意识形态和中国形象构建。

Example 1. Currently, four-fifths of all state-monitored sections have good to [Judgement] excellent water quality...

Example 2. China has promulgated [Judgement] the Implementation Directives on Strengthening Supervision and Administration of Sewage Discharge Outlets into Rivers and Seas...

Example 3. By the end of 2023, the government had surveyed [Judgement] more than 53,000 sea-entering sewage discharge outlets and rectified [Judgement] over 16,000 of them...

Example 4. A unified information disclosure platform has been built to further regulate [Judgement] the setup and administration of sea-entering sewage discharge outlets.

例子中的“have good to”, “surveyed”, “rectified”和“regulate”词汇都表明中国为了保护生态海洋环境, 实施许多对海洋生态环境的保护措施, 水质和海洋的环境都得到了极大的改善, “promulgated”这一词也表明了中国负责任的态度, 大肆宣扬并鼓励全世界的人们都来保护生态海洋环境。

Example 5. People can safely [Affect] enjoy the sea, with a greater sense of satisfaction and happiness [Affect].

Example 6. China is committed to [Affect] pursuing environmental benefits for the people, to meet their growing aspirations [Affect] for a beautiful eco-environment.

Example 7. Chinese courts have dutifully provided judicial [Affect] protection for the marine environment.

“safely”, “beautiful”以及“judicial”等词汇展现了中国想创建一个健康良好的生态环境, 积极推动环境保护和生态文明建设, 遵守国际环境保护法, 而且“commit”体现了中国想要坚定保护生态环境的决心, 这些词汇不仅体现了中国负责任的大国形象, 对国际合作的重视, 以及对可持续发展和全球环境治理贡献的承诺。

Example 8. The work of building beautiful [appreciation] bays is advancing steadily.

Example 9. China has launched an initiative to build beautiful bays providing clear seawater, clean beaches, and desirable habitats for fish and seabirds...

Example 10. China gives effective protection to marine life by safeguarding ecological corridors...

“beautiful”, “desirable”以及“clear”等词汇体现了中国想创建一个干净漂亮的生态环境, 从剩下的“effective”和“steadily”也说明了中国已经采取了措施, 并且取得了成功, 体现了中国说做就做的负责任大国形象。

总而言之, 这三种资源都从某种角度探讨了中国对于生态海洋环境保护的负责任形象, 塑造了一个公开的正面形象, 在国际上塑造了一个榜样, 也有利于领导其他国家采取同样的行为保护生态海洋环境。

(2) 显性和隐性资源分析

同样, 利用 UAM Corpus Tool 对《中国的海洋生态环境保护》的态度资源的文本进行分析, 划分为显性资源和隐性资源。如表 3 所示。

Table 3. The allocation of attitude resources
表 3. 态度资源分布

态度资源	出现频次/次	百分比/%
显性资源	721	28%
隐性资源	1855	72%
总计	2576	100%

如表 3 所示, 在态度资源方面, 隐性资源出现频次(72%)远高于直接表达的显性资源(28%)。这表明文本更倾向于通过客观事实和政策分析来传达作者的观点, 而非直接陈述

例如: The water quality in the state-monitored sections of China's seagoing rivers generally remained stable with slight improvement.

Currently, four-fifths of all state-monitored sections have good to excellent water quality.

文本中使用“improvement”、“good”和“excellent”等词汇来赞赏生态海洋环境保护措施, 这些正面评价突显了中国在这一领域取得的进展和成就, 有助于塑造中国负责任的大国形象。

例如: A substantial improvement was recorded beginning in 2018.”

“China has promulgated the Implementation Directives on Strengthening Supervision and...”

“By the end of 2023, the government had surveyed more than 53,000 sea-entering sewage discharge...”

尽管这些句子没有直接使用积极赞赏的词汇, 但通过客观陈述中国在生态海洋环境保护方面所采取的措施和方法, 间接表达了对中国重视生态环境保护的认可。这种表述方式展现了中国积极应对国际环境危机的行动, 彰显了中国作为一个负责任国家的积极形象。

5. 结语

本文通过评价理论的态度资源分析, 结合 AntConc 和 UAM Corpus Tool 工具, 采用定性和定量的方法, 对《中国的海洋生态环境保护》白皮书英译本中的主题词及态度资源进行了深入分析。研究发现, 白皮书中出现频率最高的主题词集中在生态环境保护和作为行动实施者, 这反映了中国对环境保护的重视和负责任的态度。态度资源中, 判断系统占比最高, 情感系统占比最少, 表明白皮书以客观的角度陈述中国在海洋生态环境保护方面所采取的措施。通过显性和隐性资源的分析, 可以看出中国在保护海洋生态环境方面已取得显著进展, 展现了中国负责任的大国形象。这不仅促进了国际社会对海洋生态环境保护的重视, 也为全球生态文明建设作出了积极贡献。

参考文献

- [1] 朱永生. 积极话语分析: 对批评话语分析的反拨与补充[J]. 英语研究, 2006(4): 36-42.
- [2] 胡壮麟. 积极话语分析和批评话语分析的互补性[J]. 当代外语研究, 2012(7): 3-8.
- [3] 陆丹云. 作文个性化研究的学术现实和语境重构: 积极话语分析的视角[J]. 外语研究, 2014(3): 1-7.
- [4] 董丹. 评价理论视角下意大利主流媒体对十九大报道的积极话语分析[J]. 外国语文, 2019, 35(4): 17-23.
- [5] 王振华. 评价系统及其运作系统功能语言学的新发展[J]. 外国语文, 2001(6): 13-20.
- [6] 马静静, 詹全旺. 态度资源视域下国家形象建构的话语策略研究——以《新时代的中国能源发展》白皮书英译本为例[J]. 河南工业大学学报(社会科学版), 2021, 37(5): 112-119.
- [7] 朱永生. 概念意义中的隐性评价[J]. 外语教学, 2009, 30(4): 1-5.
- [8] 姚承书. 评价理论视角下“双减”政策新闻报道的积极话语分析[D]: [硕士学位论文]. 南宁: 南宁师范大学, 2023.
- [9] 胡琪. 评价理论视角下“一带一路”英语新闻报道的积极话语分析[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 哈尔滨师范大学, 2022.
- [10] 孙雪倩. 基于态度系统的生态演讲积极话语分析[D]: [硕士学位论文]. 济宁: 曲阜师范大学, 2022.
- [11] 付瑜. 乡村振兴英语新闻报道中态度资源的积极话语分析[D]: [硕士学位论文]. 太原: 山西财经大学, 2023.